Comparative Legal Linguistics

HEIKKI E.S. MATTILA
University of Lapland, Finland

Translated by
CHRISTOPHER GODDARD

ASHGATE
Contents

Foreword xi
Foreword to the Finnish Original xiii

PART 1: GENERAL INTRODUCTION 1

1 Legal Language and Legal Linguistics 3
   1 The Concept of Legal Language 3
   2 Genres of Legal Language 4
      2.1 Division into sub-genres – 2.2 Related linguistic phenomena – 2.2.1 Legal jargon – 2.2.2 The counter-language of the criminal fraternity
   3 Legal Linguistics as a Discipline 6
      3.1 The beginnings of interest in legal language – 3.2 Legal linguistics today – 3.3 Research topics and disciplines connected with legal linguistics – 3.3.1 Overview: defining legal linguistics – 3.3.2 Legal semiotics and legal symbolism – 3.3.3 Legal informatics – 3.4 The link with legal science – 3.4.1 Legal science in general – 3.4.2 Comparative law – 3.4.3 Language law – 3.4.4 Linguistic risk
   4 The Importance of Legal-linguistic Knowledge 19
      4.1 The viewpoint of related sciences – 4.2 Practical lawyering – 4.3 Translation – 4.4 Lexicography and terminological work
   5 Structure and Content of this Book 21
      5.1 Outline – 5.2 Choice of legal languages examined – 5.2.1 The reason for including legal Latin – 5.2.2 The choice of modern legal languages – Global rivalry of the major legal languages – Rivalry of the major legal languages in the European Union – The Court of Justice of the European Communities – Conclusion

PART 2: LEGAL LANGUAGE AS A LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES 29

2 Functions of Legal Language 31
   1 Importance of the Theory of Communication 31
   2 Achieving Justice 31
      2.1 Speech acts and the legal order – 2.2 Form as affirmation of speech acts – 2.3 Semiotic acts
   3 Transmission of Legal Messages 33
      3.1 Communication theory and law – 3.2 Interference in legal communication – 3.2.1 Message incomplete – 3.2.2 Message closed – 3.2.3 Message ambiguous – 3.2.4 Mutation of message content in transit – 3.2.5 Signals impeding the message – 3.2.6 Negative attitude of recipient
vi  Comparative Legal Linguistics

4 Strengthening the Authority of the Law  39
4.1 Overview: aims and methods of legal authority – 4.2 Understanding and memorising legal rules – 4.3 Citizens’ commitment to the law – 4.3.1 Declarations of fundamental values – 4.3.2 Textual style – 4.3.3 Personal commitment by the citizen – 4.4 Authority of the law and fear of sanctions – 4.4.1 Peremptory character of the law – 4.4.2 Sacred character of the law – 4.4.3 Magical character of legal language – 4.4.4 Requirement of humility before the court – 4.4.5 The solemn forms of justice – 4.5 Overcoming judicial uncertainty

5 Strengthening Lawyers’ Team Spirit  52
5.1 Legal language and group cohesion – 5.2 Latin as a cohesive factor in the legal profession – 5.3 Legal jargon: the lawyer’s secret language

6 Linguistic Policy  53
6.1 Minority protection vs. language unification – 6.2 An example: Finnish and Swedish in Finland – 6.2.1 General – 6.2.2 Evolution of the status of national languages – 6.2.3 Current situation – 6.2.4 Conclusion

7 The Cultural Task of Legal Language  58
7.1 Preserving the linguistic heritage – 7.2 Developing the language – 7.3 Tension between cultural heritage and democracy: legal Greek – 7.3.1 Evolution of the Greek language – 7.3.2 Transition to Demotic in practical lawyering – 7.3.3 Conclusion

3 Characteristics of Legal Language  65
1 Precision  65
1.1 Importance of political factors and use of written form – 1.2 Tautology – 1.3 Definitions – 1.3.1 Rationale, significance, use, classification – 1.3.2 Legislation – 1.3.3 Court decisions and private documents – 1.3.4 Problems of legal definitions – 1.4 Enumerations

2 Information (Over)load  72
3 Universality and Aloofness  73
3.1 Abstraction and hypothetical character – 3.2 Impersonality and objectivisation – 3.3 Neutrality – 3.4 Metaphors

4 Systemic Character  77
4.1 Interrelationship of different elements of the law – 4.2 Functions of referencing – 4.3 Problems of referencing – 4.4 Logical and consistent use of terms

5 Structure and Formalism in Legal Texts  81
5.1 Logical disposition of legal texts – 5.2 Structure of legislative texts – 5.3 Model forms of judgments and private documents – 5.3.1 Factors contributing to formalism in legal language – 5.3.2 Functions of model forms in legal language – 5.3.3 Domain of use of legal forms – 5.3.4 Forms of judgment – 5.3.5 Model forms in private documents

6 Frequency of Initialisations and Acronyms  88
7 Sentence Complexity and Diversity of Language Elements  90
8 Archaism and Solemnity  92
8.1 Requirement of gravity – 8.2 Causes and results of the phenomenon – 8.3 Abandoning conservatism: revolutionary legal language in Soviet Russia
9 Proper Use of Legal Language
9.1 Historical survey – 9.2 Factors contributing to obscurity of legal language – 9.2.1 Force of tradition – 9.2.2 Ensuring the authority of Justice – 9.2.3 Requirement of legal protection – 9.2.4 Complexity of society – 9.3 The Utopia of easily understandable law – 9.4 Improving the quality of legal language in our time – 9.4.1 Establishing the need for improvement – 9.4.2 Quality assurance of legal language in the European Union

4 Legal Terminology
1 Legal Concepts
1.1 Distinguishing features of legal language – 1.2 Legal families and conceptual kinship – 1.2.1 Overview: avoiding conceptual misunderstandings – 1.2.2 Common law and civil law – 1.2.3 The legal system of the European Communities

2 Characteristics of Legal Terminology
2.1 Legal concepts and legal terms – 2.2Polysemy – 2.2.1 Diachronic polysemy – 2.2.2 Orderly and disorderly polysemy – 2.2.3 Consequences of polysemy – 2.3 Synonymy

3 Formation of Legal Terminology
3.1 Birth and death of legal terms – 3.1.1 Legal usage of words in everyday use – 3.1.2 Neologisms of national origin – 3.1.3 Loanwords – Technical and ideological aspects – Indonesian and loanwords – 3.2 The European Union – 3.2.1 Organisation of terminological work – 3.2.2 Terms expressing new concepts – 3.2.3 Formulating terminological equivalents – 3.3 Other international organisations

PART 3: THE MAJOR LEGAL LANGUAGES

5 The Heritage of Legal Latin
1 The Importance of Roman Law
2 History of Legal Latin
2.1 Latin language in European culture – 2.2 Latin as lingua franca of European lawyers – 2.2.1 Historical overview – 2.2.2 The periphery: legal Latin in the Nordic countries in the Middle Ages – 2.3 The language of canon law – 2.3.1 Characteristics and influences – 2.3.2 Canonical language today

3 Latin in Modern Legal Languages
3.1 Overview: "Latin is dead - long live Latin" – 3.1.1 The situation at the international level – 3.1.2 The Finnish example – 3.2 Quotations – 3.2.1 Rhetoric – 3.2.2 The display function of Latin – 3.2.3 Legal concepts and principles – 3.3 Terms of Latin origin in modern legal languages – 3.3.1 The common heritage of words – 3.3.2 The danger of mistakes and misunderstandings – 3.4 Calques and borrowed meanings – 3.5 Stylistic reflections of legal Latin – 3.5.1 The influence of legal Latin on modern legal languages – 3.5.2 Characteristics of chancellery style – 3.5.3 The abandonment of chancellery style
4 The Communication Value of Legal Latin

4.1 A caveat on variants of legal Latin - 4.2 International coherence of legal Latin - 4.2.1 Major legal families and legal Latin - 4.2.2 Coherence of legal Latin in dictionaries of the same linguistic zones - 4.2.3 Risk of mistakes and misunderstandings - 4.2.4 External variation in expressions and maxims - 4.3 Mitigating problems

5 Dictionaries of Legal Latin

English linguistic zone - French linguistic zone - German linguistic zone - Spanish and Portuguese linguistic zone - Italy - Russia - Greece

6 Legal German

1 History of Legal German

1.1 The period of barbarian laws - 1.2 Linguistic conditions in the Holy Roman Empire - 1.2.1 Nature of the Empire - 1.2.2 Status of Latin and German - 1.3 The flowering of old legal German - 1.4 Linguistic consequences of reception of Roman law - 1.4.1 Reasons for reception - 1.4.2 Consequences of reception - 1.4.3 Linguistic consequences of reception - 1.5 Influence of legal French - 1.6 The German Enlightenment and legal language - 1.6.1 The requirement for understandability of legal language - 1.6.2 Germanisation of legal language - 1.6.3 Linguistic importance of the major codifications - 1.7 Legal language of a unified Germany - 1.7.1 Rejection of foreign language elements - 1.7.2 The 19th century schools of law - 1.7.3 The Bürgerliches Gesetzbuch - 1.7.4 Efforts to spread legal German - 1.8 The period following the Second World War

2 Characteristics of Legal German

2.1 Overview: lexical richness and conceptual distinctions - 2.1.1 Wealth of terms - 2.1.2 Pure German word-forms - 2.1.3 Abstract character - 2.2 International coherence - 2.2.1 Geographical overview - 2.2.2 Austrian Legal German - History - Features - Influence of the European Union

3 International Importance of Legal German

3.1 General position of the German language - 3.2 German as a legal lingua franca - 3.2.1 International radiation of laws of German-speaking countries - 3.2.2 International importance of legal German - 3.2.3 An example: legal German in Finland - Medieval Low German - The 19th and 20th centuries

7 Legal French

1 History of Legal French

1.1 National supremacy of the French language - 1.1.1 The struggle with Latin - Beginnings - Modern times - 1.1.2 Discarding regional languages - 1.1.3 Quality assurance of legal language - 1.1.4 Style of judgments - 1.2 Globalisation of legal French - 1.2.1 Diplomacy - 1.2.2 Colonisation - Canada - Africa - 1.2.3 Radiation of French legal culture - 1.3 An example: legal French in Finland - 1.4 Defending the position of French

2 Characteristics of Legal French

2.1 The link between related languages - 2.1.1 The Romance languages - 2.1.2 Legal English - 2.2 International homogeneity of legal French - 2.2.1 Belgium - 2.2.2